Janeiro - Julho 2010 | *January - July 2010*

Coopstat News

Nº 2

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation



IV Conferência Estatística da CPLP

4th Statistical Conference of the Community of the Portuguese-Speaking Countries

A IV Conferência Estatística da CPLP realizou-se nos dias 1 e 2 de Julho de 2010, no INE de Portugal, em Lisboa e contou com a presença dos Presidentes e Directores-Gerais dos INE (DGINE) dos países da CPLP, técnicos da área da estatística, assim como outras personalidades relevantes. O primeiro dia da Conferência foi dedicado à realização de um Seminário temático, enquanto no segundo dia reuniram os DGINE.

O Seminário foi dedicado à temática das Migrações, mais concretamente ao *Desenvolvimento e Harmonização das Estatísticas das Migrações no Espaço CPLP*, e estruturado em dois painéis. O primeiro painel incidiu sobre o *Quadro de Referência Comum das Estatísticas Oficiais sobre Migrações no Espaço CPLP*, onde intervieram oradores como Dr. Eduardo Pereira Nunes do IBGE do Brasil, Professor Jorge Malheiros da Universidade de Lisboa, Dr. João Ataíde do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras de Portugal, Dr. Xadreque Maunze do INE de Moçambique e Professor João Peixoto da Universidade Técnica de Lisboa. O segundo painel abordou a questão da *Importância das Estatísticas Migratórias nas Sociedades Actuais* e contou com a participação do Professor Dias Loureiro do INE de Moçambique, Dra. Graça Magalhães do INE de Portugal, Dr. Augusto Teixeira da Divisão de Fronteiras de Cabo Verde, Dra. Rosário Farmhouse, Alta-Comissária para a Imigração e Diálogo Intercultural, Portugal, e Dr. António Tadeu de Oliveira do IBGE do Brasil. O Seminário contou ainda com a presença do Dr. Manuel Lapão e do Dr. Philip Baverstock do Secretariado Executivo da CPLP.

No dia 2 de Julho realizou-se a reunião dos DGINE da CPLP onde se debateram questões como os Censos da População e Habitação no espaço CPLP e o Sistema de Contas Nacionais, tendo-se também efectuado o balanço da Cooperação Estatística no ano de 2009 e indicado as principais prioridades da Actividade Estatística para 2010.
Durante esta Conferência, os DGINE reconheceram a importância do estudo da temática das Migrações que, por isso, deverá continuar na agenda das próximas reuniões da CPLP.

Decidiram também efectuar uma análise da informação disponível neste domínio com o objectivo de criar um plano de acção comum que definirá a actuação da Comunidade nos próximos anos.



Editorial

Cooperação Internacional do Brasil no âmbito da estatística com os países da CPLP

Nos últimos anos, os Institutos Nacionais de Estatística (INE) dos países de língua oficial portuguesa (CPLP) aumentaram de forma expressiva o intercâmbio de experiências. Desde a realização da I Conferência Estatística da Comunidade de Países de Língua Portuguesa, ocorrida em Maputo, em 2003, Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné Bissau, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe ampliaram as iniciativas em prol do intercâmbio de experiências na área estatística.
No caso do Brasil, desde 2003, o Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) ampliou de forma expressiva a sua atividade de cooperação com todos os INE´s da CPLP.
Esta nova fase de cooperação começou com a oferta de vagas para os técnicos destes INE participarem dos Cursos de Desenvolvimento em Habilidades em Pesquisa, que são cursos de 45 dias destinados ao fortalecimento da capacidade de produção de pesquisas estatísticas. Desde 2003, cerca de dez técnicos dos países africanos e Timor Leste já participaram destes Cursos, oferecidos anualmente.
Também foram realizadas várias missões técnicas destinadas à identificação de áreas potenciais de cooperação entre o IBGE e estes INE´s. No âmbito destas Missões, resultaram ações concretas de cooperação entre o Brasil, Cabo Verde e Guiné Bissau na área de Formação, Censos de População e Contas Nacionais e entre Brasil e Moçambique na área de índice de preços de material de construção.
No âmbito da Comissão de Estatística das Nações Unidas, IBGE e INE de Portugal concordaram em cooperar mutuamente com o objetivo de promover a tradução para português da nova versão do Sistema de Contas Nacionais de 2008, elaborado pelas Nações Unidas.
Durante a IV Conferência Estatística da CPLP, realizada em Lisboa, em Julho de 2010, os INE´s concordaram em aprofundar a cooperação técnica para harmonização de conceitos e produção de estatísticas sobre Migração no âmbito da CPLP.
Nos próximos meses, IBGE e os INE´s de São Tomé e Príncipe e de Angola firmarão acordo de cooperação para o Brasil apoiar estes dois países na realização do Censo de População de 2011 e 2013, respectivamente.
As Conferências Estatísticas da Comunidade de Países de Língua Portuguesa têm sido um importante fórum de discussão dos projetos estatísticos dos países da comunidade lusófona.

Editorial cont. pag. 2

Instituto Nacional de Estatística
Statistics Portugal

Editorial cont.

Os Diretores dos INE´s da CPLP devem manter este canal permanentemente aberto. Estes são os votos do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística.

Cooperation in Statistics: the Brazilian experience with CPLP countries

In recent years, the National Statistical Institutes (NSI) of the Community of Portuguese Speaking Countries (CPLP) have considerably increased their exchange of experiences. Since the 1st Statistical Conference of CPLP countries, held in Maputo in 2003, Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal and S. Tomé and Principe have developed initiatives in favour of the exchange of experiences within the statistical area.

Since 2003, the Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE) has significantly widened its cooperation with all NSI of the CPLP.

This new stage of cooperation has started with the invitation for experts of the NSI to participate in training activities on Development of Surveying Abilities, with 45 days duration, aiming at strengthening the production capacity of statistical surveys. Since 2003, around ten experts from African countries and from Timor-Leste have attended these courses, which are offered on a yearly basis.

Several technical missions have also taken place aiming at identifying potential areas of cooperation between IBGE and those NSI. As a result of these missions, specific cooperation actions have been implemented between Brazil, Cape Verde and Guinea-Bissau in the area of Training, Population Census and National Accounts and also between Brazil and Mozambique in the area of Price index of construction materials.

Within the United Nations Statistical Commission, IBGE and Statistics Portugal have agreed to cooperate in order to make available the System of National Accounts-2008 (SNA 2008), prepared by the UN in Portuguese.

During the Fourth Statistical Conference of the CPLP, held in Lisbon in July 2010, the NSI's have agreed to strengthen further their technical cooperation namely in the area of harmonization of concepts and production of statistics on migration within the CPLP.

In the coming months, IBGE and the NSI of S. Tomé and Principe and of Angola will sign cooperation agreements in order to provide assistance in carrying out the Population Census of 2011 and 2013, respectively.

The CPLP Statistical Conferences have been an important forum for discussion of the statistical projects of the countries within the Portuguese speaking community.

The Directors of the CPLP NSI's should keep this channel of communication and cooperation permanently opened. These are the wishes of the Brazilian Institute of Geography and Statistics.

Eduardo Pereira Nunes – Presidente do IBGE - Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística
21 de Julho de 2010

Para além destas deliberações, no final da Conferência foram também retiradas conclusões noutras áreas de actividade, que reflectem a vontade da Comunidade em querer continuar a fomentar a partilha de experiências e boas práticas entre os países membros da CPLP no domínio da estatística, bem como em prosseguir no objectivo da constituição de um verdadeiro "espaço lusófono na área da estatística" e do seu reconhecimento a nível internacional.





Statistics Portugal welcomed the Fourth Statistical Conference of the Community of Portuguese speaking countries (CPLP) on the 1st and 2nd July, 2010, in Lisbon. This event gathered all Presidents and Directors General from the National Statistical Institutes (DGINS) of the CPLP as well as statistical experts and other main personalities. The first day was dedicated to a Seminar and the second to the meeting of the Presidents and General Directors from the NSI.

This years' Seminar explored the issue of Migration, with the following theme "Development and Harmonization of migration statistics in the CPLP countries" and was structured in two panels. The first one concerned a "Common Reference Framework to the official statistics on migrations in the CPLP region", where several speakers intervened, such as Mr. Eduardo Pereira Nunes, IBGE, Brazil, Professor Jorge Malheiros, University of Lisbon, Mr. João Ataíde, from the Foreign Nationals and Borders Service, Portugal, Mr. Xadreque Maunze from NSI Mozambique, and Professor João Peixoto, Technical University of Lisbon. The second panel was about the "Importance of migration statistics in contemporary societies" and counted with the presence of Professor Dias Loureiro, NSI-Mozambique, Ms. Graça Magalhães, Statistics Portugal, Mr. Augusto Teixeira, Borders Division of Cape Verde, Ms. Rosário Farmhouse, Higher Commissioner for immigration and intercultural dialogue (ACIDI), Portugal, and Mr. António Tadeu de Oliveira from IBGE, Brazil. The seminar also had the presence of Mr. Manuel Lapão and Mr. Philip Baverstock from the CPLP Executive Secretariat.

On the 2nd July, the DGINS meeting has discussed the following subjects in the agenda: Population and Housing Census in the CPLP region; System of National Accounts; Statistical Cooperation in 2009 and main priorities of the Statistical Activity for 2010.



In this Conference, the DGINS recognized the importance of studying the theme of Migration that should remain in the CPLP agenda for the future. They also decided to conduct a review of information available in this area with the aim of creating a joint action plan that will define the Community's action in the coming years.

Apart from these deliberations, the Conference's final conclusions were also drawn in other areas of activity, which reflect the Community's willingness to want to continue to encourage the sharing of experiences and best practices among member countries of the CPLP in the field of statistics, and further the objective of creating a true "Lusophone space in statistics" and its recognition internationally.

Países de Língua Portuguesa | *Portuguese speaking Countries*

Missão do INE de Portugal ao INE de Cabo Verde | *Mission from Statistics Portugal to NSI Cape Verde*



Nos dias 8 a 12 de Março de 2010, dois técnicos do Gabinete de Estudos do INE de Portugal deslocaram-se em Missão de Assistência Técnica ao INE de Cabo Verde no âmbito do Índice de Preços no Consumidor (IPC). Esta acção teve como principais objectivos: efectivar a migração do software de cálculo do IPC de Cabo Verde para uma nova versão e prestar assistência no cálculo do IPC de Fevereiro de 2010.

A Missão foi antecedida de um trabalho de apoio à distância, essencial a uma concretização eficaz dos trabalhos. Do vasto programa definido, todos os objectivos foram alcançados, sendo que no final foram elaboradas algumas recomendações para futura aplicação pelos técnicos do INE de Cabo Verde.

From 8th to 12th March, 2010, two experts from the Research Unit of Statistics Portugal have carried out a Mission to NSI Cape Verde concerning the Consumer Price Index (CPI). This action aimed at: implementing a new version of the software for calculating the CPI from Cape Verde and to assist in calculating the CPI of February 2010.

The mission was preceded by a distance assistance that was essential to an effective delivery of work. All the objectives of the extensive working programme were attained and some recommendations were made for future implementation by the experts of NSI Cape Vert.

Missões do INE de Portugal ao INE de Moçambique | *Mission from Statistics Portugal to NSI Mozambique*






No âmbito dos Contratos assinados entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique em várias áreas de actividade, foram realizadas três missões de assistência técnica ao INE de Moçambique:
Nos dias 10 a 14 de Maio, teve lugar uma missão de quatro técnicos do Gabinete de Estudos do INE de Portugal ao INE de Moçambique. Esta missão de arranque do Projecto sobre IPC, Indicadores de Curto-Prazo e Sínteses de Conjuntura, teve como objectivo: fazer um reconhecimento da situação existente e desenvolver um plano de trabalhos conjunto, devidamente calendarizado até ao final do projecto.

De 24 de Maio a 3 de Junho, realizou-se também uma missão do INE de Portugal ao INE de Moçambique, no âmbito do Contrato assinado na área da Legislação e Contencioso Estatístico. Durante esta missão uma técnica do Serviço Jurídico e Contencioso do INE de Portugal e outra técnica do Conselho Superior de Estatística analisaram as implicações que as reformas do sector público poderiam ter na legislação aplicável ao Sistema Estatístico Nacional (SEN) de Moçambique e realizaram o levantamento das medidas a implementar para um adequado funcionamento do SEN.

Também decorreu de 3 a 24 de Julho uma Missão do INE de Portugal ao INE de Moçambique na área das Nomenclaturas, através da deslocação de um técnico do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação, do Serviço de Sistemas e Metainformação. Esta missão teve como objectivos: Analisar o grau de implementação das actuais Classificações e Nomenclaturas Estatísticas; inventariar carências sobre Classificações e Nomenclaturas Estatísticas; Realizar acções de formação sobre a CAE-Rev.2 e a CNBS-Rev.2; e definir e propor medidas a implementar no âmbito das Classificações e Nomenclaturas Estatísticas.

Under the contracts signed between Statistics Portugal and NSI-Mozambique in several working areas, three missions have taken place to Mozambique:

From 10th to 14th May, four experts from the Research Unit of Statistics Portugal went on a technical assistance mission to NSI-Mozambique. This kick off mission initiated the Project on CPI, Short-term Indicators and analysis of short-term trends and aimed at: assessing the existing situation and developing a joint working plan duly scheduled until completion of the project.

A mission from Statistics Portugal to NSI Mozambique took place from 24th May to 3rd June in the framework of the contract signed on Legislation and Statistical Litigation. During this mission an expert from the Legal Support Unit and another expert from the Statistical Council Secretariat analysed the implications of the public sector reforms in the legislation applicable to the National Statistical System (NSS) of Mozambique and the measures to implement for an appropriate functioning of the NSS.

A third mission from Statistics Portugal to NSI Mozambique also took place from 3rd to 24th July in the area of Statistical Classifications and Nomenclatures. The consulting expert from the Service of Systems and Metadata of the Methodology and Information Systems Department analysed the implementation level and the needs of the current Statistical Classifications and Nomenclatures and proposed measures to be implemented in the future. The mission also aimed at performing training sessions on the revision of the Classification of Economic Activities and the National Classification of Goods and Services.

Reuniões Bilaterais | *Bilateral Meetings*



Por ocasião da IV Conferência Estatística da CPLP tiveram lugar várias reuniões bilaterais entre o IPAD, o INE de Portugal e os INE de S. Tomé e Príncipe (dia 28 de Junho), de Timor-Leste (dia 29 de Junho), de Angola (dia 30 de Junho) e de Moçambique (dia 5 de Julho).

Nestas reuniões participaram os Presidentes e Directores-Gerais dos respectivos INE, representantes do IPAD, bem como técnicos do INE de Portugal que estão envolvidos nas várias áreas de cooperação. As reuniões tiveram como principal objectivo efectuar um balanço da cooperação estatística desenvolvida no ano de 2009 e delinear futuras acções de cooperação para 2010/2011.

On the occasion of the Fourth Statistical Conference of the CPLP, several bilateral meetings were held between Statistics Portugal, the Portuguese Cooperation and the National Statistical Institutes from Sao Tomé and Principe (28th June), East-Timor (29th June), Angola (30th June) and Mozambique (5th July).

These meetings were attended by the Presidents and Directors General from each NSI, representatives of the Portuguese Cooperation, as well as by experts from Statistics Portugal involved in several fields of cooperation.
The meetings had as main objective an evaluation of statistical cooperation developed in 2009 and outlining future cooperation activities for 2010/2011.

Visitas de Trabalho do INE de Angola ao INE de Portugal | *Study Visits from NSI Angola to Statistics Portugal*

Entre os dias 28 de Junho e 6 de Julho de 2010, o INE de Portugal recebeu o INE de Angola para Visitas de Trabalho em várias áreas de actividade.

No dia 28 de Junho, teve lugar no Gabinete dos Censos uma visita sobre Recenseamento Geral da População e Habitação, na qual participaram dois técnicos do INE de Angola, Dr. Domingos Constantino e Dr. Agostinho Sardinha.

No dia 29 de Junho e no dia 5 de Julho, foi a vez do Dr. Domingos Constantino do Departamento de Planeamento e Cooperação do INE de Angola efectuar Visitas de Trabalho ao Serviço de Planeamento, Controlo e Qualidade e ao Serviço de Relações Externas e Cooperação do INE de Portugal, respectivamente.

Por fim, no dia 6 de Julho, o Departamento de Contas Nacionais do INE de Portugal também recebeu o Dr. Agostinho Sardinha, Chefe do Departamento de Contas Nacionais do INE de Angola.

From 28th June to 6th July, Statistics Portugal welcomed NSI Angola for Study Visits on several working areas.

On 28th June a visit on Census of Population and Housing took place to the Census Unit with the participation of two experts from NSI Angola: Mr. Domingos Constantino and Mr. Agostinho Sardinha.

On 29th June and on 5th July, Mr. Domingos Constantino, from the Planning and Cooperation Department of NSI Angola, went on study visits to the Planning, Control and Quality Unit and to the External Relations and Cooperation Unit of Statistics Portugal.

On 6th July the Department of National Accounts from Statistics Portugal also welcomed Mr. Agostinho Sardinha, Head of the National Accounts Department of NSI-Angola, for a study visit through the different working areas.

Visita de Trabalho do IBGE ao INE de Portugal | *Study Visit from NSI Brazil to Statistics Portugal*

Nos dias 29 e 30 de Junho, realizou-se uma Visita de Trabalho do Dr. Sérgio Cortês, Director-Executivo do IBGE do Brasil ao Departamento de Administração e Gestão, área de Recursos Humanos e área Financeira, e ao Departamento de Recolha de Informação do INE de Portugal.

Esta visita abordou vários aspectos, tais como: os sistemas de Gestão de Recursos Humanos, principalmente no que diz respeito à avaliação de desempenho e desenvolvimento de carreiras; as iniciativas e projectos de controlo dos custos, nomeadamente controlo orçamental e contabilidade analítica; a gestão e organização de recolha de dados; os Inquéritos às empresas e às famílias; a modernização dos processos de recolha e impacto orçamental; e os sistemas e instrumentos utilizados na gestão de custos de recolha.

A study visit from Mr. Sérgio Cortês, Executive Director of NSI Brazil took place from 29th to 30th June to the Administration and Management Department, Human Resources and Financial Support areas, as well as to the Data Collection Department of Statistics Portugal.

This visit addressed various aspects such as systems for Human Resource Management, especially with regard to performance evaluation and career development; initiatives and projects to control costs, including budgetary control and cost accounting; management and organization of data collection; business and household surveys; modernization of procedures for collection and budgetary impact; and systems and tools used to manage data collection costs.

Visita de Trabalho ao INE de Portugal sobre Estatísticas da Pecuária| *Study Visit to Statistics Portugal on Cattle Statistics*



No dia 19 de Janeiro, o INE de Portugal, através do Departamento de Estatísticas Económicas recebeu, para uma Visita de Trabalho, a Dra. Arlete Rosa da Direcção de Pecuária de S. Tomé e Príncipe e a Professora Yolanda Vaz da Faculdade de Medicina Veterinária da Universidade Técnica de Lisboa.

A visita focou alguns aspectos das estatísticas da pecuária, nomeadamente o Sistema de Informação utilizado em Portugal e a descrição dos suportes de recolha e respectiva meta informação. No final foram analisadas e discutidas as várias questões colocadas pelos intervenientes.

On 19th January the Economic Statistics Department from Statistics Portugal welcomed a Study Visit from Ms. Arlete Rosa of the Cattle Raising Directorate of S. Tomé and Principe and Professor Yolanda Vaz from the Veterinary Medicine School of the Technical University of Lisbon.

The visit focused on some issues concerning cattle-raising statistics, namely the information system used in Portugal and the description of the collection methods and its metadata. In the end some questions, raised by the participants, have been analysed and discussed.

Outros Países Terceiros | *Other Third Countries*

Cooperação com a Macedónia | *Cooperation with Macedonia*



O INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho do INE da Macedónia, em 29 e 30 de Abril, na área das Explorações Agrícolas, organizada pela DG Alargamento da Comissão Europeia, no âmbito do instrumento financeiro TAIEX.

Os serviços estatísticos da Macedónia estão a implementar os procedimentos para a actualização do Registo das explorações agrícolas e a preparar a respectiva tipologia.
A experiência obtida ajudará os técnicos daquele país a criarem o Registo que necessitam.

Do INE da Macedónia participaram na visita os técnicos Dejan Stankov e Ljupka Tasevska do Departamento das Contas da Agricultura e Valentina Skandeva-Cipiskova, consultora do Departamento para o desenvolvimento de aplicações.

A acção contou com o apoio de vários técnicos do INE, designadamente do Departamento das Estatísticas Económicas e do Departamento de Metodologia e Sistemas Informáticos, bem como de três técnicos do Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas.

Statistics Portugal received a study visit from NSI of Macedonia, on 29 and 30 April, in the field of Farm Typology and Farm Register, organised by the European Commission DG Enlargement within the framework of the TAIEX instrument.

The Statistical Office from the Republic of Macedonia is in the process of establishing procedures for updating the Statistical Farm Register and preparing the Farm Typology. Practical experience obtained from this study visit will help in the creation of Macedonian Farm Register.

The participants from NSI of Macedonia were: Djan Stankov and Ljupka Tasevska from the Department of Economic accounts in Agriculture and Register of Agriculture Holdings and Valentina Skandeva-Cipiskova, advisor of the Department for application development.
The technical assistance from Statistics Portugal was provided by several experts from the Economic Statistics Department and the Methodology and Information Systems Department and from three experts of the Ministry of Agriculture, Rural Development and Fisheries.

Cooperação com a Sérvia | *Cooperation with Serbia*

O INE, a pedido da Embaixada da Sérvia, recebeu no dia 2 de Junho uma delegação de três elementos do Gabinete do Vice-Ministro e Ministro da Ciência e Desenvolvimento Tecnológico da República da Sérvia: Zarco Zunderic, responsável pela equipa, Jelena Markovic, Biljana Mladevonic e Ivan Sekulvic.

A visita teve como objectivo a partilha da experiência portuguesa na definição, recolha e divulgação de informação estatística sobre pobreza e exclusão social no quadro dos regulamentos comunitários, nomeadamente a implementação do EU-SILC, bem como a descrição da tipologia de dados administrativos complementares decorrentes de políticas públicas de apoio às famílias.

O Departamento das Estatísticas Sociais do INE foi a unidade responsável pela visita mas também estiveram presentes quatro técnicos do Ministério do Emprego e da Solidariedade Social.

Referring to a request from the Serbian Embassy, a visit from a delegation of the Serbian Deputy Prime Minister for EU Integration and Minister of Science and Technological Development took place at Statistics Portugal in June 2nd. The delegation from Serbia was composed by: Zarco Sunderic, head of the group, Jelena Markovic, Biljana Mladevonic and Ivan Sekulovic.

The objective of this visit was the sharing of the Portuguese experience regarding statistics of poverty and income inequality in the context of the EU harmonised programme and legislation, namely the implementation of EU-SILC, and administrative complementary information in the context of social protection statistics.

The technical support from Statistics Portugal was provided by experts of the Social Statistics Department. Four experts from the Ministry of Labour and Social Solidarity were also present.



Oito colegas do INE da Sérvia, Zoran Jancic, Jelena Budimir, Dragana Markovic, Dragana Pogarcic, Nada Vujnovic, Natasa Cvetkovic, Slobodan Grujic e Jelena Petrovic, e uma colega romena, Crina Turtoi, investigadora da Unidade Económica e da Agricultura do INE Romeno, visitaram o INE de Portugal nos dias 28, 29 e 30 de Junho, na área dos Censos da agricultura. A visita foi suportada pelo projecto da UE "*Improving Structural Capacity of the Serbian Statistical Office in view of approximating European Statistical System (ESS) requirements*" implementado pela *European Profiles, SA*.

Estiveram envolvidas nesta acção quatro unidades orgânicas do INE: o Departamento das Estatísticas Económicas, o Departamento de Recolha de Informação, o Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação e o Serviço de Comunicação e Imagem.

Os técnicos tiveram oportunidade de conhecer e debater com especialistas, entre outros temas, o Sistema Estatístico Português, o Sistema Estatístico Agrícola, bem como os censos agrícolas de 2009 e anteriores censos conduzidos no nosso país, questões metodológicas, instrumentos, questionários, critérios de pagamento aos entrevistadores, hardware e software utilizados, difusão e promoção da actividade dos censos.

Eight Serbian colleagues Zoran Jancic, Jelena Budimir, Dragana Markovic, Dragana Pogarcic, Nada Vujnovic, Natasa Cvetkovic, Slobodan Grujic e Jelena Petrovic, and one from Romania, Crina Turtoi, researcher of Romanian National Institute for Economic Research and Agricultural Economics visited Statistics Portugal from 28th to 30th June in the area of agricultural censuses. The visit was supported by the EU project "Improving Structural Capacity of the Serbian Statistical Office in view of approximating European Statistical System (ESS) requirements", implemented by European Profiles, SA.

Four units from Statistics Portugal were involved in this action: Economic Statistics Department, Data Collection Department, Methodology and Information Systems Department and Communication and Image Unit.
The experts had the opportunity to discuss and get in touch with the Portuguese Statistical System, the Agricultural Statistical System, the previous censuses conducted in Portugal and the Agricultural Census 2009, organizational and methodological issues, census tools, questionnaires and structure, criteria for interviewers payment, hardware and software used, data dissemination and promotion of agricultural census activities.

Cooperação com a Coreia do Sul | *Cooperation with South Korea*



O INE acolheu, nos dia 5 e 6 de Julho, uma delegação da Coreia do Sul para visita de trabalho sobre "Dados Administrativos e Compilação Estatística".

A Delegação da Coreia foi constituída por: Lee Inki, Kim Chuljoo, Kim Kihoo, Hwang Jinha, Jung Hyung e Han Taegun pertencendo quer ao INE da Coreia, quer ao Serviço Nacional de Impostos, ao Ministério das Finanças e ao Ministério da Administração Pública e Segurança.

O Departamento das Estatísticas Económicas (DEE) do INE assegurou o apoio técnico da visita. Foram debatidos temas, entre outros, sobre a utilização dos dados administrativos nas estatísticas da agricultura, estatísticas da construção, ambiente e comércio externo, IES e impacto na sua actividade, descrição do sistema de contas integradas das empresas.

Na sequência de um pedido adicional do INE da Coreia, a delegação, acompanhada por dois técnicos do DEE, reuniu em 7 de Julho com representantes da Direcção Geral das Contribuições e Impostos do Ministério das Finanças de Portugal para discussão de temas relacionados com os impostos (base legal para utilização de dados administrativos, confidencialidade, procedimentos, etc.).

Statistics Portugal hosted a delegation from South Korea for a study visit on "Administrative Data in Statistical Compilation", on 5th and 6th July.

The Korean delegation was composed by Lee Inki, Kim Chuljoo, Kim Kihoo, Hwang Jinha, Jung Hyung e Han Taegun from the NSI Korea, National Tax Service, Ministry of Strategy and Finance and Ministry of Public Administration and Security.

The Economic Statistics Department from Statistics Portugal assured the technical support to the study visit.
During two days, Statistics Portugal shared its experience concerning the use of Administrative data in the agriculture statistics, statistics on construction, environment statistics areas, external trade statistics, Simplified Business Information (IES) and the impact in its activity, description of the integrated business accounts system (IBAS).

Following an additional request, the delegation of Korea, jointly with two experts from Statistics Portugal were welcomed on 7 July at the General Directorate of Contributions and Taxes, from the Portuguese Ministry of Finance, to discuss some issues related to tax data (legal basis, data security, procedures, etc)

União Europeia | *European Union*

Cooperação com a Roménia | *Cooperation with Romania*

No âmbito do Programa 2006 de Cooperação Estatística, o INE da Roménia realizou nos dias 29 e 30 de Março uma visita de trabalho ao INE, sobre a implementação do acesso à internet e respectivo desenvolvimento.

A delegação foi composta por: Maria Radulescu (Directora) e Elena Istrate (Técnica).

A assistência técnica esteve a cargo do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação.



No decurso da visita, as técnicas tiveram oportunidade de discutir questões sobre a organização da Intranet, Extranet e sobre o portal, tendo sido fornecidas recomendações para o desenho dos websites.

In the Framework of the 2006 Multi-Beneficiary Program for Statistical Cooperation, a study visit from the National Institute of Statistics (INS) of Romania took place at Statistics Portugal in March 29th and 30th concerning the development and the improvement in the Access to the Intranet site.

The Romanian delegation was composed by Ms. Maria Radulescu (Director) and Ms. Elena Istrate (Expert).
The Methodology and Information Systems Department supported this visit. During the action, experts had the opportunity to discuss issues such as: Statistics Portugal description of Intranet, Extranet and Intranet portal. Recommendations were given on design and layout web sites, different developments platforms for websites and intranet back offices of the Intranet portal.

Cooperação nas Entidades Delegadas | *Cooperation in the Delegated Entities*

Cooperação com a Turquia | *Cooperation with Turkey*

O Gabinete de Planeamento, Estatísticas, Avaliação e Relações Internacionais do Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (GPEARI/MCTES) recebeu uma visita de trabalho da equipa do Instituto Nacional de Estatística Turco (TURKSTAT) entre os dias 22 e 24 de Março de 2010.

A equipa, constituída por Şebnem Canpolat, İbrahim Cicioglu e Pınar Taskan, deslocou-se a Portugal com o intuito de observar os procedimentos metodológicos utilizados no Inquérito aos Doutorados (CDH), operação estatística internacional coordenada pela UNESCO, OCDE e EUROSTAT que visa recolher informação biográfica, académica, profissional e de mobilidade internacional dos doutorados.

Foram abordadas várias questões, nomeadamente:

Adaptação nacional dos modelos internacionais do questionário e manual de instruções;

Fontes utilizadas para a definição e constituição da população alvo, composição, selecção e estratificação da amostra;

Métodos de recolha e tratamento dos dados, designadamente a plataforma *online* utilizada, estrutura da base de dados subjacente e o software empregue.

Esta visita de estudo contribuiu para a finalização da implementação do CDH na Turquia.

The Cabinet for Planning, Strategy, Evaluation and International Relations of the Ministry of Science, Technology and Higher Education (GPEARI/MCTES) was visited by a team from the Turkish Statistical Institute (TURKSTAT), composed by Şebnem Canpolati Ibrahim Cicioglu e Pınar Taskan, from 22 to 24th March 2010.

The purpose of the visit was to get in touch with the methodological procedures used in the Survey on Careers of Doctorate Holders (CDH), an international survey coordinated by UNESCO, OECD and EUROSTAT which collects biographic, academic, employment situation and international mobility data of doctorate holders.

Several issues were discussed, namely:

National adaptations made to the CDH core model questionnaire and instruction manual;

Sources used to define and assemble the target population, sample frame, sample selection and stratification;

Data collection and treatment methods, specifically the online platform used, the underlying database structure, and the software employed.

This visit contributed to complete the implementation of CDH in Turkey.

Visita de Trabalho do Instituto Nacional de Estatística da Roménia ao Gabinete de Estratégia e Planeamento (GEP) do Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (MTSS) | *Study visit from the National Statistics Institute of Romania to the Office for Strategy and Planning of the Ministry of Labour and Social solidarity (MLSS)*

Realizou-se, de 14 a 16 de Abril de 2010, a visita ao Gabinete de Estratégia e Planeamento do MTSS, da Directora de Estatísticas do Mercado do Trabalho, Silvia Pisica, e da Chefe do Serviço de Estatísticas de Remunerações e Custos da Mão-de-Obra, Mihaela Anghel, do Instituto Nacional de Estatística da Roménia, no âmbito do intercâmbio de experiências na área das estatísticas de remunerações e custos da mão-de-obra em Países Membros da UE. Pelo GEP participaram a Chefe da Equipa de Inquéritos e Estimativas, Maria do Céu Godinho e Maria Teresa Fonseca, responsável pela amostragem e estimação nessas áreas.

Os objectivos específicos desta visita situaram-se em: (1) questões relacionadas com a inquirição das microempresas, as dificuldades processuais de recolha surgidas neste segmento do universo das empresas, a necessidade de diminuição da sobrecarga estatística e a utilização de estimativas; (2) a obtenção de informação estatística sobre remunerações e custos de mão-de-obra na Administração Pública e ainda na Educação, Saúde a Apoio Social públicas. Foram também discutidos, e na medida em que se integram nos temas anteriores, aspectos de metodologia de amostragem e a actualização e manutenção de ficheiros de unidades estatísticas e ainda as experiências de recolha de informação para inquéritos às empresas com utilização de transferência electrónica de dados.

From April the 14th to April the 16th, 2010, it took place a study visit to the Office for Strategy and Planning of the MLSS, carried out by the Director of Labour Market Statistics, Ms. Silvia Pisica, and the Head of Service of Wages and Labour Costs Statistics, Ms. Mihaela Anghel, from the National Statistics Institute of Romania, in the scope of the interchange of experiences in the field of wages and labour costs statistics. For GEP, the participants were the Team Leader for Surveys and Estimation, Ms. Maria do Céu Godinho, and Ms. Maria Teresa Fonseca, responsible for sampling and estimation regarding those subjects.

The specific aims of this visit were focused on: (1) issues relating to the surveying of microenterprises, difficulties in collecting procedures that come up in this segment of the universe of enterprises, the need to decrease the statistical burden and the use of estimates; (2) collecting statistical information on wages and labour costs for Public Administration, and also for public Education and Health and Social Work. As integrating aspects of the pre-mentioned themes, discussions were also held on sampling methodology and the updating and up keeping of registers of statistical units, as well as experiences in enterprises' surveys data collection by means of electronic data transfer.

Breves | *In Brief*

Visita de Trabalho de delegação brasileira ao IFDR | *Study Visit from a brazilian delegation to IFDR*

O Instituto Financeiro para o Desenvolvimento Regional recebeu nos dias 1 e 2 de Julho uma delegação do Brasil para Visita de Trabalho no âmbito do EUROSTAT sobre *O Sistema de informação, acompanhamento, avaliação e controlo implementado para a política regional da Comissão Europeia.* O INE de Portugal foi convidado a participar no segundo dia desta visita, fazendo-se representar por um técnico do Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais, que efectuou apresentação sobre *"Sistema de Fluxos de Informação existentes entre as autoridades portuguesas responsáveis pela produção de informação estatística e o EUROSTAT".*

On the 1st and 2nd July the Financial Institute for Regional Development welcomed a study visit from a Brazilian delegation, in the framework of EUROSTAT, concerning "The system of information, monitoring evaluation and control implemented for the regional policy of the European Commission". Statistics Portugal was invited to participate in this visit during the second day, through the Demographic and Social Statistics Department that has made a presentation on "The existing information flows between the Portuguese authorities responsible for the production of official statistics and the EUROSTAT".

Programa MEDSTAT/ *MEDSTAT Programme*

A ADETEF - *Public Interest Group-Assistance for the Development of Exchange in Economic and Financial Technologies* - e os parceiros do Consórcio, entre os quais o INE de Portugal, venceram o concurso para o Programa MEDSTAT III, de cooperação estatística na região do Mediterrâneo.

O projecto encontra-se na sua fase inicial e estão a ser preparados os acordos entre a ADETEF e os membros do Consórcio para a sua execução.

ADETEF - Public Interest Group-Assistance for the Development of Exchange in Economic and Financial Technologies - and the consortium partners, among which Statistics Portugal, have successfully tendered for the MEDSTAT III Programme on statistical cooperation in the Mediterranean Region.

This project is in its inception phase and agreements are being prepared between the lead contractor and the Consortium partners.